

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования

«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии  
Кафедра лингвистики и технического перевода



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте  
перевода (английский)»

По специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»  
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений»

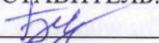
Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (английский)» по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение – 22 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (английский)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

 Барилко Е.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой  
лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «  » 20 г., протокол №   

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института     
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической  
комиссии института философии  Пидченко С.А.

© Барилко Е.А., 2023 год  
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

## **Структура и содержание дисциплины**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

**Цель изучения дисциплины** – ознакомление студентов с основными проявлениями влияния социокультурных факторов на развитие и функционирование английского языка, а также их влияние на перевод как процесс опосредованной межъязыковой и межкультурной коммуникации.

**Задачи:** сформировать у студентов четкое и правильное понимание о территориальной и социальной дифференциации общенационального языка и формах его существования; ознакомить студентов с функциональными социолингвистическими различиями литературных языков; сформировать представление о переводе как социально детерминированном коммуникативном процессе, социальной норме перевода и общественном предназначении перевода; сформировать представление о стратификационной и ситуативной вариативности языка, а также указать на их влияние на процесс перевода; научить студентов учитывать социокультурные различия языков при переводе.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода» относится к обязательной части учебного плана подготовки по специальности 45.05.01, к модулю профессиональных дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Лексикология первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Лингвострановедение стран первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Особенности перевода художественных произведений на английский язык и их редактирование», «Частная теория перевода», «Теория интерпретации».

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-3 способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также	ОПК-3.2. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка изучаемых языков, а	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного

знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	текста
ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.2. Учитывает особенности воспринимаемости перевода соответствующих лингвокультурологических средах	Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>72</b> <b>(2 зач. ед)</b>
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего)</b>	
<b>в том числе:</b>	<b>34</b>
Лекции	17
Семинарские занятия	-
Практические занятия	17
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовый проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса ( <i>расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i> )	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>38</b>
Форма аттестации	зачёт

##### 4.2. Содержание разделов дисциплины

###### Тема 1. Введение.

Предмет и основные понятия дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода». Предмет и задачи курса. Особенности структуры курса.

## **Тема 2. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.**

Формы существования языка как достаточные для коммуникации варианты языка, использующиеся в том или ином социуме. Территориальные диалекты (говоры), наддиалектные языковые образования (кайне), социальные диалекты (социолекты), профессиональная речь, профессиональное арго, корпоративные языки, кастовые языки, просторечие, молодежное арго, обиходно-разговорная речь. Литературный язык как наивысшая форма существования языка. Взаимодействие разных форм существования языка.

## **Тема 3. Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.**

Влияние социальных факторов на развитие национального языка. Стихийное и сознательное влияние общества на язык. Социальные факторы минимального и максимального значения. Языковая ситуация и ее элементы. Различия языковых ситуаций в различных государствах и их влияние на национальные языки этих стран.

## **Тема 4. Социолингвистические аспекты перевода.**

Перевод как социально детерминированный коммуникативный процесс. Классификация текстов с учетом категорий получателей сообщения. Социальная норма перевода. Общественное предназначение перевода. Язык как первичная моделирующая система, которая детерминирует перевод. Вторичные внеязыковые детерминанты перевода.

## **Тема 5. Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.**

Отражение социального мира в процессе межъязыковой коммуникации при переводе. Непосредственная передача в тексте перевода социальных реалий исходной социокультурной системы. Опосредованное отражение социальной дифференциации общества через социально обусловленную дифференциацию языка. Стратификационная вариативность языка как языковые отличия, проявляющиеся у различных социальных слоев и групп.

## **Тема 6. Язык и социология личности в аспекте перевода.** Ситуативная вариативность языковых средств как языковые рефлексы межличностных отношений. Передача в тексте перевода ситуативной вариативности языковых средств под влиянием изменения ролевых отношений между участниками коммуникативного акта, описываемого в исходном тексте. Национально-культурная специфика языкового поведения. Социальные роли личности. Типы языкового поведения и наборы языковых средств, обусловленных этими ролями.

## **Тема 7. Язык и культура в аспекте перевода.**

Влияние культуры нации на ее язык. Универсальный культурный компонент языковой семантики. Культурная адаптация текста, связанная с его трансформацией в иную культуру. Денотативные отличия переводческих соответствий. Реалии в культуре и в языке. Коннотативное своеобразие переводческих соответствий. Лексический фон слова.

#### 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1	Введение.	2
2	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общеноционального языка.	3
3	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.	3
4	Социолингвистические аспекты перевода.	2
5	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.	2
6	Язык и социология личности в аспекте перевода.	2
7	Язык и культура в аспекте перевода.	3
<b>Итого:</b>		<b>17</b>

#### 4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1	Введение.	2
2	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общеноционального языка. Контрольная работа	3
3	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Контрольная работа	3
4	Социолингвистические аспекты перевода. Контрольная работа	2
5	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Контрольная работа	2
6	Язык и социология личности в аспекте перевода. Контрольная работа	2
7	Язык и культура в аспекте перевода. Контрольная работа	3
<b>Итого:</b>		<b>17</b>

#### 4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1	Введение.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением	4

		дополнительных источников	
2	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4
3	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4
4	Социолингвистические аспекты перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4
5	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4
6	Язык и социология личности в аспекте перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4
7	Язык и культура в аспекте перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4

	Передача различных отступлений от английской литературной нормы при переводе на русский язык.	Подбор примеров отступлений от английской литературной нормы и их перевод на русский язык.	
8			10
<b>Итого:</b>			38

## 5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям.

Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа: самостоятельный поиск примеров изученных социолингвистических явлений и поиск путей их передачи в переводе.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

### a) основная литература:

1. Боева-Омелечко Н.Б. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации: монография / отв. ред. Н.Б. Боева-Омелечко. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Изд-во Южного федерального университета, 2017. – 180 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927523870.html> .
2. Крохалева Л.С. Стилистика английского языка. English Stylistics: учеб. пособие / Л.С. Крохалева – Минск: РИПО, 2018. – 122 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789855037621.html> .
3. Нещименко Г.П. Актуальные этноязыковые и этнокультурные проблемы современности: этнокультурная и

этноязыковая ситуация – языковой менеджмент – языковая политика.  
Книга III / Ответственный редактор: д. филол. н. Г.П. Нещименко – М.:  
Издательский дом «ЯСК»,  
2017. – 528 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»:  
[сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785944573148.html>.

### **б) дополнительная литература:**

1. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова. / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (Общие и лексические вопросы). / В.С. Виноградов – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Влияние социальных факторов на функционирование и развитие языка. / отв. ред. Ю.Д. Дешериев и Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1988. – 200 с.
4. Гак В.Г. К типологии форм языковой политики // Вопросы языкознания, 1989, № 5. – С. 104-133.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков. / Л.К. Латышев – М.: МВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.
6. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманит. вузов. 2-е изд., испр. / Н.Б. Мечковская – М.: Аспект Пресс, 2000. – 207 с.
7. Треккова С.И. Социолингвистические проблемы массовой коммуникации: (Принципы измерения языковой вариативности). / С.И. Треккова; Отв. ред. А.Н. Баскаков; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1989. – 151 с.
8. Швейцер А.Д. Социолингвистические аспекты теории перевода // Вопросы языкознания. – 1985, № 5. – С. 15-24.
9. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учеб. пособие / А.А. Яковлев – Красноярск: СФУ, 2017. – 236 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html>.

### **в) интернет-ресурсы:**

1. Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://minobrnauki.ru/>
2. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>
3. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>
4. Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>
5. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>
6. Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru>
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru>
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

9. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –  
<http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>
10. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –  
<https://www.studmed.ru>
11. Научная библиотека имени А. Н. Коняева –  
<http://biblio.dahluniver.ru/>

## **7.Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины**

Освоение дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода» (английский) предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

<b>Функциональное назначение</b>	<b>Бесплатное программное обеспечение</b>	<b>Ссылки</b>
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	<a href="https://www.libreoffice.org/">https://www.libreoffice.org/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice">https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</a>
Операционная система	UBUNTU 19.04	<a href="https://ubuntu.com/">https://ubuntu.com/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu">https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</a>
Браузер	Firefox Mozilla	<a href="http://www.mozilla.org/ru/firefox_fx">http://www.mozilla.org/ru/firefox_fx</a>
Браузер	Opera	<a href="http://www.opera.com">http://www.opera.com</a>
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	<a href="http://www.mozilla.org/ru/thunderbird">http://www.mozilla.org/ru/thunderbird</a>
Файл-менеджер	Far Manager	<a href="http://www.farmanager.com/download.php">http://www.farmanager.com/download.php</a>
Архиватор	7Zip	<a href="http://www.7-zip.org/">http://www.7-zip.org/</a>
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	<a href="http://www.gimp.org/">http://www.gimp.org/</a> <a href="http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8">http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP">https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP</a>
Редактор PDF	PDFCreator	<a href="http://www.pdfforge.org/pdfcreator">http://www.pdfforge.org/pdfcreator</a>
Аудиоплеер	VLC	<a href="http://www.videolan.org/vlc/">http://www.videolan.org/vlc/</a>

## **8. Оценочные средства по дисциплине**

**Паспорт  
фонда оценочных средств по учебной дисциплине**

### **«Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода»**

**Перечень компетенций, формируемых в результате освоения учебной дисциплины**

<b>№ п/п</b>	<b>Код контрол ируемой компете нции</b>	<b>Формулировка контролируемой компетенции</b>	<b>Индика торы достиж ений компет енции (по реализ уемой дисцип лине)</b>	<b>Контролируемые темы учебной дисциплины</b>	<b>Этапы формиро вания (семес тр изуче ни)</b>
1.	ОПК-3	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК- 3.2.	<b>Тема 1.</b> Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка. <b>Тема 2.</b> Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. <b>Тема 3.</b> Социолингвистические аспекты перевода. <b>Тема 4.</b> Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. <b>Тема 5.</b> Язык и социология личности в аспекте перевода. <b>Тема 6.</b> Язык и культура в аспекте перевода.	7
2.	ПК-8	Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка	ПК-8.2.		7

	перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности		
--	---	--	--

**Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания**

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ОПК-3	ОПК-3.2.	ЗНАЕТ как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона, речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, ситуативно применять знания культурно-	<b>Тема 1.</b> Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка. <b>Тема 2.</b> Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. <b>Тема 3.</b> Социолингвистические аспекты перевода. <b>Тема 4.</b> Язык и социальная структура общества в аспекте	Доклад, сообщения, творческие задания, зачет

			<p>коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур</p> <p><b>ВЛАДЕЕТ</b></p> <p>лингвокультурологической спецификой исходного текста, знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка</p>	<p>перевода.</p> <p><b>Тема 5.</b> Язык и социология личности в аспекте перевода.</p> <p><b>Тема 6.</b> Язык и культура в аспекте перевода.</p>	
2.	ПК-8	ПК-8.2.	<p>Знать:</p> <p>соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода</p> <p>Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения</p> <p>Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка</p>		

### **Фонды оценочных средств по дисциплине «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода»**

#### **Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):**

- Каковы предмет и задачи курса «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода»?
- Что изучает социолингвистика? Каково её отношение к теории и практике перевода?
- Как теория перевода связана с лингвокультурологией и этнолингвистикой?

- Приведите доводы в поддержку тезиса о том, что язык – социальное явление.
- Раскройте сущность социальных функций языка.
- Что называют национальным языком?
- Дайте определение формы существования языка.
- Какие формы существования языка выделяют на сегодняшний день?
- Что такое территориальный диалект? Каковы их разновидности?
- Каковы основные черты обиходно-разговорной речи?
- Дайте определение просторечию.
- В чём состоит отличие между койне, пиджинами и креольскими языками? Приведите примеры этих языковых форм.
- Что такое социолект? Какие виды социолектов выделяются на сегодняшний день?
- Какими свойствами обладает литературный язык?
- В каких двух формах функционирует литературный язык?
- Что такое литературная норма? Чем она отличается от норм других языковых форм?
- В чём состоит взаимосвязь всех языковых форм, составляющих национальный язык?
- Каково отличие между вариантом национального языка и вариантом литературного языка?
- В чём состоит влияние социальных факторов на функционирование и развитие национального языка?
- Перечислите социальные факторы минимального значения.
- Перечислите социальные факторы максимального значения.
- Чем отличается стихийное и сознательное влияние общества на язык.
- В чём состоит стихийное влияние социальных факторов на язык?
- Что такое языковая политика? Как она может воздействовать на функционирование и развитие национального языка?
- Дайте определение языковой ситуации.
- Какие элементы языковой ситуации вы можете назвать? Что такое идиом?
- Каковы три основные сферы возможного употребления идиомов в обществе в рамках определённой языковой ситуации?
- Какие функции может выполнять тот или иной идиом в рамках каждой из сфер общения?
- По каким критериям описываются языковые ситуации?
- Равнозначны ли понятия одноязычной языковой ситуации и монокомпонентной языковой ситуации?
- Как языковые ситуации подразделяются по признаку демографической и коммуникативной мощности?
- В чём разница между простой и сложной языковой ситуацией?
- Что такое билингвизм?

- Как языковые ситуации подразделяются по структурно-генетическим отношениям между идиомами?
- Чем различаются гармоничная и дисгармоничная языковая ситуация?
- В чём состоит отличие эндоглоссной и экзоглоссной языковой ситуации? Приведите примеры обеих.
- Что такое диглоссия?
- Как различия языковых ситуаций в различных государствах влияние на национальные языки этих стран?
- Опишите языковую ситуацию в одной из стран изучаемого языка.
- Почему перевод рассматривается как социально детерминированный коммуникативный процесс?
- Как классифицируются тексты с учетом категорий получателей сообщения?
- Что такое социальная норма перевода?
- В чём состоит общественное предназначение перевода?
- Что является первичным детерминантом перевода?
- Перечислите вторичные внеязыковые детерминанты перевода.
- Как происходит отражение социального мира в процессе межъязыковой коммуникации при переводе?
- Почему важна непосредственная передача в тексте перевода социальных реалий исходной социокультурной системы?
- В чём состоит стратификационная вариативность языка?
- Какие основные социолекты вы можете назвать?
- В чём состоит отличие профессиональной речи, профессионального арго и профессионального сленга?
- Что такое жаргон? Приведите примеры.
- Чем арго отличается от жаргона?
- В чём состоит проявление ситуативной вариативности языковых средств?
- Что такое социальная роль? Каково может быть соотношение социальных ролей?
- Как соотношение социальных ролей может проявляться в языке? Какое влияние это имеет на перевод?
- Как проявляется национально-культурная специфика языкового поведения?
- В чём состоит влияние культуры нации на её язык?
- Как проявляется универсальный культурный компонент языковой семантики?
- Как осуществляется культурная адаптация текста, связанная с его трансформацией в иную культуру?
- Как можно классифицировать языковые единицы, содержащие культурный компонент значения?
- Что такое реалии в культуре и в языке?
- В чём состоит коннотативное своеобразие переводческих соответствий?
- Дайте определение термина лексический фон слова.

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству  
доклад, сообщение:**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

**Творческие задания:**

Подготовка доклада о локальных диалектах, используемых в различных районах России, ЛНР с иллюстрацией доклада примерами.

Поиск информации об особенностях языковых ситуаций в разных странах (каждому студенту – отдельная страна) и подготовка презентации в формате MicrosoftPowerPoint.

Поиск информации об особенностях национального коммуникативного поведения (каждому студенту – отдельная страна) и подготовка презентации в формате MicrosoftPowerPoint.

Поиск информации об особенностях культуры разных стран и их проявлении в языках и языковых вариантах этих стран (каждому студенту – отдельная страна) и подготовка презентации в формате MicrosoftPowerPoint.

Подобрать пять примеров отклонения от литературной нормы в одной из стран изучаемого языка и предложить пути их передачи в переводе на русский язык.

Подобрать пять примеров проявления в языке культурной специфики одной из стран изучаемого языка и предложить пути их передачи в переводе на русский язык.

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

## **Тесты:**

### **Тест 1**

#### **1. Национальный язык – это:**

- а) язык, используемый определённой национальностью в повседневном общении
- б) литературный язык, сформировавшийся в рамках той или иной политической и / или географической общности людей
- в) форма существования языка в эпоху существования нации, сложное системное единство, включающее в себя литературный язык, диалекты, жаргоны, просторечие, а также прочие языковые формы
- г) язык, используемый тем или иным национальным меньшинством во всех сферах своей повседневной деятельности

#### **3. Какие языковые формы не относятся к формам существования языка?**

- а) койне
- б) устная речь
- в) обиходно-разговорная речь
- г) профессиональная речь

#### **4. Выберите форму существования языка с наименьшим ареалом распространения:**

- а) территориальный диалект
- б) локальный диалект
- в) региональный диалект
- г) койне

#### **5. Что из приведенного ниже списка не относится к социолектам?**

- а) жаргон
- б) просторечие
- в) молодёжный сленг
- г) профессиональное арго

#### **6. Какая из характеристик не описывает понятие «литературный язык»?**

- а) высшая форма существования национального языка
- б) язык художественной литературы
- в) нормированный вариант языка, принятый в определённой языковой общности
- г) наддиалектная и надсоциальная языковая форма

#### **7. Койне – это:**

- а) язык, используемый тем или иным национальным меньшинством во всех сферах своей повседневной деятельности
- б) дальнейшее развитие пиджинов
- в) форма существованияaborигинального языка в эпоху существования нации, включающее в себя диалекты, жаргоны, просторечие, а также прочие языковые формы
- г) наддиалектное средство общения родственных этносов

#### **8      Что из нижеперечисленного не относится к профессиональной**

**речи?**

- а) терминология
- б) литературный язык
- в) профессиональный сленг г)
- общедиалогическая речь

**9 Какими свойствами не обладает литературный язык?**

- а) нормированность
- б) изменчивость
- в) закрытость от проникновения нелитературных элементов
- г) стилистическое разнообразие

**10 Аргот изначально являлся:**

- а) сленгом средневековой молодёжи
- б) «тайным» языком масонов
- в) «тайным» языком ремесленников
- г) городским просторечием

**11. Понятие нормы:**

- а) относится только к литературному языку
- б) относится только к корпоративным языкам
- в) относится только к профессиональной речи
- г) относится к любой языковой форме

## Тест 2

**1. Что из нижеперечисленного не подвержено изменению во времени:**

- а) социальная норма перевода
- б) социальная вариативность языка
- в) социальное предназначение перевода
- г) социальная структура общества

**2 Согласно А.Д. Швейцеру среди социолингвистических проблем, имеющих прямое отношение к переводу, необходимо выделить три аспекта. Который из них учёный не упоминал в этом списке:**

- а) язык и социальная структура
- б) язык и история нации
- в) язык и культура
- г) язык и социология личности

**3. Процесс вхождения индивида в общество, овладение им социокультурным наследием называется:**

- а) инкультурация;
- б) интеграция;
- в) инициация;
- г) идентификация.

**4. Однородность по составу культуры обозначают понятием:**

- а) культурная идентичность;
- б) культурная гомогенность;

- в) культурная суперсистема;
- г) культурный организм.

**4. Понятие «культурные универсалии» означает:**

- а) ценности духовной культуры;
- б) ценности доминирующей культуры;
- в) базовые ценности, присущие всем типам культур;
- г) ценности материальной культуры.

**5. Что согласно В.В. Акуленко не относится к «универсалиям человеческого существования»:**

- а) языковые и универсалии
- б) космографические универсалии
- в) биологические универсалии
- г) психологические универсалии.

**6. С. Влахов и С. Флорин подразделяют реалии по трём признакам.**

**Который из них они не включают в свою классификацию:**

- а) предметное подразделение
- б) структурный признак
- в) местный признак
- г) временное подразделение.

**7. Понятия «фоновая лексика» и «коннотативная лексика» были предложены:**

- а) С. Влаховым и С.Флориным
- б) Р.П. Зоривчак
- в) А.Д. Швейцером и Л.К. Латышевым
- г) Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым.

**8. Русское слово «берёзка» как лексическую единицу, содержащую культурный компонент семантики следует отнести к:**

- а) коннотативной лексике
- б) безэквивалентной лексике
- в) этнографической лексике
- г) фоновой лексике.

**9. Согласно Е.М. Верещагину и В.Г. Костомарову понятие «лексический фон слова» означает:**

- а) стилистическую характеристику слова
- б) периферию значения слова, состоящую из непонятых сем
- в) этнографическую принадлежность слова
- г) национально-культурные коннотации, закреплённые за понятием.

### **Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны

2	на 50-74% тестов) Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)
---	---

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации (вопросы, выносящиеся на устный экзамен)**

- Формы существования языка как достаточные для коммуникации варианты языка, использующиеся в том или ином социуме.
  - Влияние социальных факторов на развитие национального языка.
  - Языковая ситуация и ее элементы. Классификация языковых ситуаций.
    - Перевод как социально детерминированный коммуникативный процесс. Общественное предназначение перевода.
    - Отражение социального мира в процессе межъязыковой коммуникации при переводе.
    - Стратификационная вариативность языка как языковые отличия, проявляющиеся у различных социальных слоев и групп.
    - Ситуативная вариативность языковых средств как языковые рефлексы межличностных отношений.
    - Социальные роли личности. Типы языкового поведения и наборы языковых средств, обусловленных этими ролями.
    - Влияние культуры нации на ее язык.
    - Универсальный культурный компонент языковой семантики.
    - Денотативные отличия переводческих соответствий. Реалии в культуре и в языке.
    - Коннотативное своеобразие переводческих соответствий.
- Лексический фон слова.

### **Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной

	форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

## Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)